



## 毛利語 母語復甦典範

2017-03-12 記者 王韋翔 文



語言和文化有著不可切割的關聯，它不僅是一個族群用來溝通的工具，更是一個文化傳承的媒介，語言的消失對於它所代表的文化有著莫大衝擊。根據聯合國教科文組織（UNESCO）於2010年發布的「世界瀕危語言地圖」（Atlas of the World's Languages in Danger），約有2500種語言面臨消失的危機，其中又按嚴重程度分成五個等級。

紐西蘭原住民族「毛利人」所使用的毛利語也曾面臨消失的危機，最後在人民與政府的努力之下成功復甦，成為語言復興的一個典範。

### 英國殖民 毛利語受排擠

毛利人雖有著自己的語言，但卻缺乏文字做記錄，一直到了18世紀，西方傳教士透過羅馬拼音的方式，製作毛利語相關的書籍，為毛利語打下了文字化的基礎。



磨鼻子毛利人打招呼的方式。（圖片來源／蘋果日報）

1840年英國政府與毛利人簽訂「懷唐伊條約」（Treaty of Waitangi），紐西蘭成為了英國殖民地，歐洲白人也逐漸湧入，慢慢地成為了第一大族群。當時雙方溝通仍然以翻譯的方式使用毛利語，包含條約簽訂也有英語和毛利語兩種版本。

不久之後，政府於1867年和1871年分別通過了「原住民學校法」（Native Schools Act）、「原住民學校法修正案」（Native Schools Amendment Act），讓英語成為學校的教學語言，且修正的法案也適用於毛利學校。這兩條法案的訂定除了讓毛利語漸漸地退出公共領域，也對其傳承造成巨大的衝擊。

除了法律的限制，族群觀念的轉變也間接造成了毛利語快速沒落。由於受到白人統治，英語成為主流語言，公共領域的溝通都仰賴英語，也因此有許多家長為了提升自己小孩的競爭力，從小就開始培養英語能力，不希望他們學習毛利語，即便在家中也不願意使用毛利語和小孩溝通。到了1970年代，只剩下23.3%的毛利人能夠說毛利語，年齡層大都在40歲以上，毛利語的延續產生斷層。

### 官方認證 地位翻轉

1970年代毛利語復興運動興起，毛利人意識到母語消失的嚴重性，開始積極爭取自己的語言全，例如要求在小學階段教授毛利語。在意識到語言消失的嚴重性之後，1975年以民間力量所成立的「懷唐伊特別法庭」（Waitangi Tribunal）成了翻轉毛利語地位的轉捩點。此法庭對於政府各種不公平的傷害做出判決，給予毛利人一個申訴的平台。當時毛利人積極爭取母語地位的提升，

媒體歷屆廣告

#### 推薦文章

- 教育問題 台美教育兩樣情
- 洪水將至 改變刻不容緩
- 平凡卻不簡單 勇敢逐夢
- 新甜食風潮 甜點無負擔

#### 總編輯的話 / 沈慶柔



本期喀報為259期，以「購物世代來臨 電商浪潮正起」為主題，探討電商的經營模式與趨勢。另有多篇文章深入剖析教育與文化相關議題，提供讀者更多元的思考角度。

#### 本期頭題王 / 彭書耘



矛盾特質的集大成，興趣使然的少女，有很多不切實際的夢想需要被打破但大概不是現在（不過要多吃青菜水果）

#### 本期疾速王 / 邱琨皓



我們到底是活了365天 還是活一天重複364次

#### 本期熱門排行



購物世代來臨 電商正夯  
彭書耘 / 文化現象



耍玩新馬戲  
涂湘玲 / 文化現象



明日教育 讓人才贏在未來  
韓舒容 / 書評



台灣電視劇 現狀與困境  
李瑞彥 / 文化現象



TNVR 流浪動物解方  
劉以寧 / 社會議題

不斷透過此法庭聲明毛利語為他們的「Taonga」（意即寶藏、財富），因此也應受到「懷唐伊條約」中所提到，保護紐西蘭原住民可繼續擁有他們財產的權利。

毛利語地位實質提升的關鍵，是1987年政府通過的「毛利語言法」（Māori Language Act），讓毛利語成為紐西蘭官方語言。這樣的舉動在全世界並不常見，除了有法律上的地位，也讓毛利語從備受打壓，一躍成為紐西蘭的文化象徵。同年成立「毛利語言委員會」（Māori Language Commission），負責監督毛利語相關政策，並協助推廣毛利語，以及毛利文化的相關教育。

毛利語在法律地位的提升，也翻轉了紐西蘭人民的觀念，願意讓孩童學習毛利語，也出現以毛利文化為主的教育機構，增加國民對於毛利語的認同與尊重。其中最特別的是紐西蘭演唱國歌時，會分別演唱毛利語、英語兩種版本，顯示出紐西蘭對毛利語的重視。

紐西蘭兩種版本的國歌。（影片來源/YouTube）

## 語言巢與毛利小學 復甦推手

毛利語復甦除了法定地位的改變之外，更不可忽視的是由民間所發起的力量，最為人稱道且成為他國借鏡的「語言巢制度」（Te Kohanga Reo），成為毛利語復興背後的重要推手。

語言巢最早出現於1982年，它充分利用毛利人對於家庭的重視，讓熟知毛利語和毛利文化的長者，來教導零到六歲的孩童學習毛利語，以及認識毛利族群的文化與價值觀。除了培養下一代母語能力，也提供這些部落長者發揮他們語言能力與知識背景的機會。

語言巢更充分發揮「浸潤式教學」的效果，幫助孩童更有效地吸收語言和知識。將語言巢地點設置在部落集會堂。集會堂是部落的象徵，所有重要的活動都必須在這裡舉行，在集會堂裡所有族人只能使用毛利語，祖先的靈魂才能夠聽懂並給予保佑。語言巢善用毛利人對於部落集會堂的尊敬，打造出全母語的環境，讓孩童完全浸淫在毛利語之中。另外，語言巢也要求孩童家長必須協助此制度的運作，並在家中幫助孩童學習毛利語，希望孩童在回到家中後，仍能繼續接觸毛利語環境。



集會堂是毛利部落的象徵。（圖片來源/阿慶哥的時光足跡）

語言巢制度幫助孩童打下毛利語基礎，國小階段則幫助這些孩童延續並提升語言能力。紐西蘭國小提供孩童兩種選擇，一種是毛利語完全小學，這裡如同語言巢一般，只能夠以毛利語來溝通，校園中的標語也須以毛利語書寫，生活作息也要遵照毛利人的傳統；另一種則是一般主流英語小學，仍然有許多家長擔心孩童缺乏英語能力會失去競爭力，因此傾向於讓孩童就讀主流小學，增強其英語能力。雖然為英語教學，但紐西蘭政府仍規定學校必須開授毛利語及文化課程，並列為必修課程，讓孩童對毛利文化有更多認識。

## 無處施展 台灣母語危機

台灣是一個富含多元族群與多種語言的島國，目前也面臨著母語消失的窘境。受到政府早期實施「國語運動」的影響，讓許多母語的傳承受到阻礙，包含各族原住民語、客語、閩南語，目前都面臨消失的可能。雖然後來有「還我母語運動」的興起，政府也在國小階段推行母語教學，但對於母語復甦的效果仍不佳，越來越多年青人失去「聽」、「說」母語的能力。

目前台灣所實行的母語教學政策，是讓孩童自行選擇一種母語，並每週上一節課。孩童除了每週這不到一小時的時間裡能接觸母語之外，其他時間幾乎沒有機會接觸，即便父母可能都還保有母語的使用能力，但在和小孩溝通時仍選擇使用中文，缺乏使用的機會讓母語復甦一直無法發揮成效。

紐西蘭成功復甦毛利語的案例是值得台灣去學習與效法的對象，除了該思考如何提供孩童更多母語的使用環境，也應想辦法提升母語在人民心中的地位，讓大眾了解母語對於一個族群的價值所在，才能真正達到復甦母語的目的。



傳統招牌風華 手繪的溫度

走訪新竹市大街小巷，記錄逾半甲子的手繪老招牌。

[前往 Facebook.com](#)

Z世代精神 不受傳統束縛



以圖表方式介紹Z世代之定義、特質以及對於工作的期望。

▲TOP

關於喀報 聯絡我們

© 2007-2017 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0